

## Jesus apareceu para Paulo?

### 1. Definição etimológica de Apóstolo.

No período arcaico o vocábulo ἀπόστολος era um dos termos especiais relacionados com a navegação, e mais particularmente com expedições militares; era quase um termo político técnico nesse sentido. Originalmente era um adjetivo, como se vê nas obras de Platão.<sup>1</sup>

Foi frequentemente combinado com πλοῖον para significar um cargueiro ou navio de transporte, embora, por vezes, pode ser usado como um substantivo, ou seja, sem πλοῖον, para o mesmo fim (τὸ ἀπόστολον).<sup>2</sup>

A forma τὸ ἀπόστολον (πλοῖον) mostra que a palavra obviamente não pode ser separada de → ἀποστέλλειν. O estreito nexos material emerge na expressão comum ὁ ἀπόστολος. Nos primeiros casos, simplesmente significava o envio de uma frota (ou do exército) em uma expedição militar, sendo simplesmente uma forma mais forte do simples στόλος.<sup>3</sup> Em seguida, passa a ser aplicada a própria frota e adquire assim o significado de uma expedição naval.<sup>4</sup>

Desta forma, se aplicou de um lado para um grupo de homens enviados para uma finalidade específica, por exemplo, não apenas a um exército, mas a um grupo de colonos e suas decisões<sup>5</sup> e, por outro, o comandante de uma expedição, por exemplo, o almirante.<sup>6</sup>

Além da impessoalidade do seu significado fundamental, não poderia tornar-se um termo usual para um emissário no mundo grego, uma vez que os gregos tinham muitas outras palavras que eles poderiam usar para esta finalidade (ἄγγελος, κήρυξ, πρεσβευτής etc).

Assim, seu uso cristão posterior foi uma inovação para os ouvidos gregos ou para os que estão familiarizados com o grego; isso é mostrado pelo fato de que os latinos não traduziram, mas assumiram o controle como uma palavra de empréstimo em latim eclesiástico (*apostolus*).<sup>7</sup> Até que ponto o uso diferiu da do Novo Testamento no primeiro período cristão e no tempo da Igreja Primitiva é mostrado pelos papiros. Nele se encontra o sentido técnico de uma conta ou fatura de acompanhamento, por exemplo, para os embarques de milho,<sup>8</sup> como também no sentido de um passaporte.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Plato, of Athens (428/7–348/7 B.C.), ed. J. Burnet, 1905. VII, 346a (ἐν τοῖς ἀποστόλοις πλοίοις πλεῖν)

<sup>2</sup> Pseudo-Herodotus, *De Vita Homeri*, 19.

<sup>3</sup> Lysias, of Athens (445–380 B.C.), belongs to the canon of the 10 Attic orators, ed. T. Thalhelm, 1901. 19,21; *Oratio in Timarchum*, 19,21; Demosthenes, of Athens (384–322 B.C.), ed. F. Blass, 1903 ff.18,107.

<sup>4</sup> In Demosth. Or., 3, 5 the expression ἀφιέναι τὸν ἀπόστολον can be taken to signify either failure to send the triremes prepared or postponement of the expedition.

<sup>5</sup> Dionysius of Halicarnassus, from 30 B.C. a teacher of rhetoric in Rome, Atticist and historian, author of an old Roman history, ed. C. Jacoby, 1885. *Antiquitates Romanae*, IX, 59.

<sup>6</sup> Hesychius; *Anecdota Graeca*, ed. Bekker, 217, 26.

<sup>7</sup> *Antiquitates Romanae*, IX, 414.

<sup>8</sup> P. *The Oxyrhynchus Papyri*, ed. B. Grenfell and A. Hunt, 1898 ff. IX, 1197, 13 etc. ἐξ ἀποστόλου or ἐξ ἀποστόλων corresponds to our “as per bill of lading”; examples may be found in Preisigke Wört., I, 195.

<sup>9</sup> *Ägyptische Urkunden aus den Kgl. Museen zu Berlin*, 1895 ff. V, 64; cf. VI, 1303, 26

## 2. Atestação e emprego.

Das 80 ocorrências no Novo Testamento 29 estão no corpus paulino, 34 nos escritos de Lucas, 1 em João, 5 nas pastorais, e 8 no restante do Novo Testamento. A concentração está em Paulo e Lucas.

Paulo emprega o conceito ἀπόστολος a serviço de uma auto-apresentação enfaticamente digna e autoritária nas linhas de suas cartas (exceto Filipenses e 1-2 Tessalonicenses) de abertura. Com esta palavra ele descreve a sua missão de proclamar o evangelho: ele está autorizado, como um mensageiro e representante do Senhor crucificado e ressuscitado, para levar o evangelho para as igrejas dos gentios (Rm 1: 1; Gal 1:15; 2: 8; 2 Coríntios 5:19; 1 Tessalonicenses 2: 4-9). Paulo chama outras pessoas de ἀπόστολοι; ele inclui-se no entendimento de apóstolado e enfatiza a particularidade que lhe pertence.

O significado de ἀπόστολος está ligado a um caráter peculiar, a palavra alcançou um uso popular-jurídico que tem seu equivalente em hebraico o vocábulo, פִּלְשֵׁי (cf. Is 61:1). A raiz פִּלְשֵׁי representa diretamente quem envia.<sup>10</sup>

Lucas restringe o título ἀπόστολος para doze discípulos e, conseqüentemente, nunca chama Paulo de apóstolo (exceto em Atos 14: 4, 14, e há uma suspeita que não seja uma fonte Lucana).<sup>11</sup> Lucas usa a expressão “os doze apóstolos,” “doze”, e (mais frequentemente) “apóstolos” sem diferenciação. Embora o nome “Paulo” seja citado em Atos dos apóstolos “140 vezes” (segundo a ARA), “Paulo” nunca é acoplado com o título honorífico familiar “apóstolo.” Atos outorga-lhe o título em 14:14 onde seu nome segue Barnabé e o “plural é usado.”

“Ouvindo, porém, isto os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgaram as suas vestes e saltaram para o meio da multidão, clamando” (At 14:14 ARC).

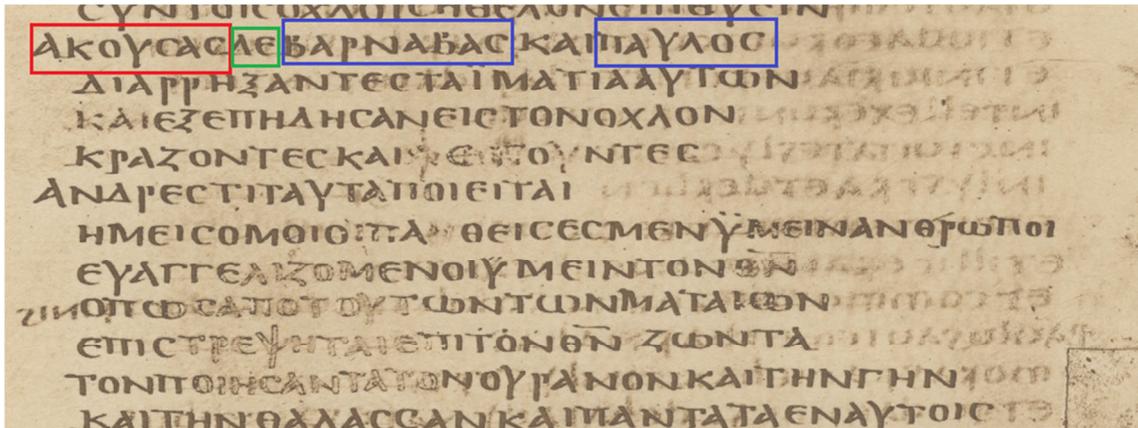
Ακούσαντες (tendo ouvido) δὲ (porém) οἱ (os) ἀπόστολοι (apóstolos) Βαρναβᾶς (Barnabé) καὶ (e) Παῦλος (Paulo) διαρρήξαντες (tendo rasgado em pedaços) τὰ (as) ἱμάτια (vestes) αὐτῶν (deles) ἐξεπήδησαν (saltara fora) εἰς (para) τὸν (a) ὄχλον (multidão) κράζοντες (gritando).

<sup>10</sup> M. COHN, “Die Stellvertretung im jüdischen Recht, 1990, 133.

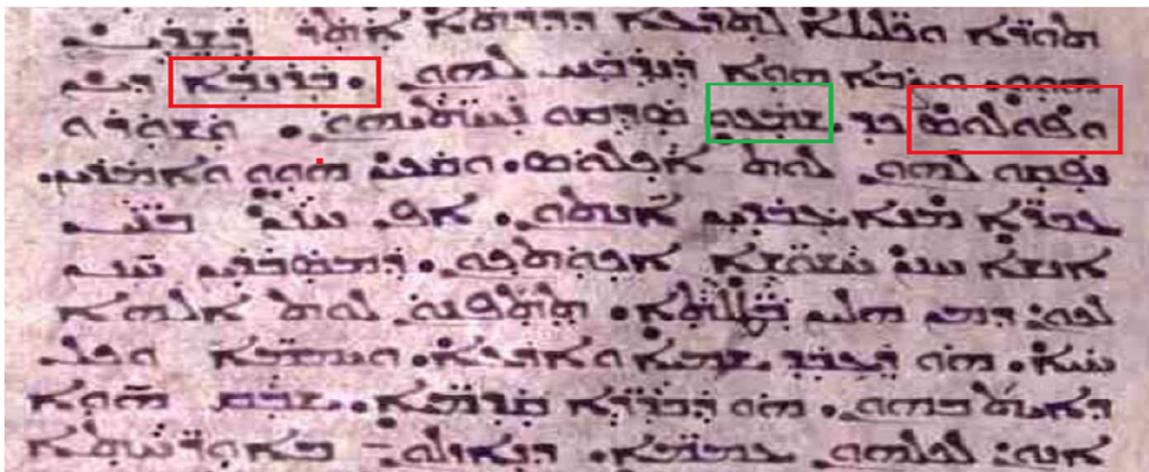
<sup>11</sup> H. Conzelmann, *Acts* [Hermeneia] ad loc

## Análise.

O texto comumente aceito aqui descreve ambos Paulo e Barnabé como apóstolos. Aqui há uma incerteza textual para ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι (tendo ouvido, porém, os apóstolos. Aqui se tem o particípio aoristo ativo nominativo masculino plural), pois os seguintes manuscritos e versões possuem a expressão ἀκούσας δέ (D<sup>12</sup> gig<sup>13</sup> h<sup>14</sup> sy<sup>p</sup>).



O códice D contém a leitura mais difícil (O verbo é um particípio aoristo ativo nominativo masculino singular), se este for aceito a palavra ἀπόστολοι cai fora.



Barnaba dein Paulaus kad shema (Barnabé e Paulo embora ouvido).

<sup>12</sup> Codex Bezae Cantabrigiensis, agora em Cambridge University Library. Originalmente ele continha os quatro evangelhos, Atos, e as Epístolas católicas. Do último apenas um fragmento de 3 de João permanece, e Atos 8: 29-10: 14; 21: 2-10, 16-18; 22: 10-20; 22: 29-28: 3. É um manuscrito bilingue, escrito com uma coluna para uma página, grego à esquerda, latim (suas leituras indicadas por d) à direita. Em ambos os idiomas, o texto é escrito em linhas sensoriais correspondentes (κῶλα). O fato de ser bilingue parece boa evidência de que ele foi escrito e usado em uma área onde as duas línguas eram correntes, presumivelmente em algum lugar na parte ocidental do Império (ou do que tinha sido o Império), mas várias localidades foram sugeridas. Foi dada a Universidade de Cambridge em 1581 por Theodore Beza, que disse que foi encontrado no Mosteiro de Santo Ireneu em Lyon durante os tumultos de 1562. A data da escrita era, provavelmente, do século 5, embora ambas as datas anteriores e posteriores foram mantidas.

<sup>13</sup> Codex Gigas, 13 d.C manuscrito da Biblioteca Real de Stockholm.

<sup>14</sup> Codex Floriacensis, Bibliothèque Nationale, Paris.

Uma visão alternativa é que o editor ocidental opôs-se à descrição de Barnabé como um apóstolo, e simplesmente omitiu a palavra ἀπόστολοι. Porém, não se explica por que ele também mudou o particípio plural para o singular. Portanto a forma curta continua a ser uma possibilidade de estar correto. É preferido por vários estudiosos omitir o termo ἀπόστολοι, e ler o singular ἀκούσας.<sup>15</sup>

Em todos os outros casos, Paulo está completamente separado e implicitamente subordinado aos apóstolos. São surpreendentes os dados, pois Atos foi supostamente escrito por Lucas, companheiro e admirador de Paulo.

Os mesmos parecem ser descrito pelo mesmo título no versículo 14; e em nenhum outro lugar em Atos, no entanto, eles são assim descritos com a palavra apóstolo (1: 2, 26; 2:37, 42, 43; 4:33, 35, 36, 37; 5: 2, 12, 18, 29, 40; 6: 6; 8: 1, 14, 18; 9:27; 11: 1; 15: 2, 4, 6, 22, 23; 16: 4) em outra parte limita-se aos onze nomeado em 1:13 que tinham acompanhado Jesus durante o seu ministério em conjunto com Matias, que foi nomeado para se juntar a eles (1:26).

### **3. Quais as regras para ser apóstolo?**

**3.1.** No tempo do ministério de Jesus, ser escolhido por ele.

**3.2.** Após a ascensão de Jesus, ser nomeado pelos apóstolos (At 1.21-26).

**a)** Ter convivido com os apóstolos desde o batismo de João até a ascensão (At 1.21,22).

**b)** Teria que ser por sorte (At 1.26).

**c)** Por voto comum (At 1.26).

E isso por conjectura pode estar de acordo com o registro de At 1.2. onde segundo a visão do autor Jesus antes de sua ascensão deu mandamentos aos apóstolos que escolhera (At 1.2 até ao dia em que foi recebido em cima, depois de ter dado mandamentos, pelo Espírito Santo, aos apóstolos que escolhera).

---

<sup>15</sup> G. D. Kilpatrick, *FS Biblical and Patristic Studies in Memory of R. P. Casey*. Freiburg, 1963. 69f; Preuschen, E., *Die Apostelgeschichte* (Handbuch Zum Neuen Testament 4:1), Tübingen, 1912. 89; Bauernfeind, O. *Kommentar und Studien zur Apostelgeschichte* (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 22. Herausgegeben von V. Metelmann), Tübingen, 1980. 182.

**4. A defesa de Paulo.** A defesa do apostolado de Paulo encontra-se em I Cor 9.1,2 e I Cor 15.8

**4.1. I Cor 9.1.** Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

**Tradução literal.** Não sou livre? Não sou apóstolo? Não (porventura) Jesus o Senhor de nós avistei (percebi)? Não a obra de mim vós sois em Senhor?

**a) O vocábulo não (Οὐκ).** Paulo utiliza formas enfáticas para os seus ouvintes para defender seu apostolado, ele força os ouvintes a afirmarem aquilo que ele deseja, e isso se vê pelas formas gregas utilizadas para o advérbio. Quando se espera uma “resposta afirmativa”, a pergunta é feita usando o advérbio de negação οὐ (ou a sua forma enfática οὐχι), entretanto quando se espera uma “resposta negativa” é usado a forma μή

**b) O vocábulo ver (ὁράω).** Está mais relacionado no contexto bíblico em geral a percepção, ao saber, isto é a familiarizar-se com as experiências, do que ver com os olhos.

## 5. Jesus apareceu para Paulo no caminho de Damasco?

Quem viu a luz, quem ouviu a voz, quem caiu, e quem estava mentindo?

### 5.1. Tradução interlinear

Atos 9:3-18	Atos 22:6-13	Atos 26:13-18
<p>Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ</p>	<p>Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ,</p>	<p>ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμπαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.</p>
<p>Em porém o <b>jornadear</b> aconteceu ele aproximar a Damasco, derrepente e o <b>brilhar intensamente</b> luz <b>de o céu</b>.</p>	<p>Aconteceu, porém, a mim <b>estando a jornadas</b> e estando a aproximar-me a Damasco, <b>cerca de meio-dia</b> derrepente <b>de o céu</b> <b>brilhar intensamente</b> luz bastante <b>em torno de mim</b>.</p>	<p><b>De dia no meio</b> conforme o caminho vi rei procedente <b>do céu</b> acima de o brilho do sol <b>brilhar intensamente</b> mim luz e <b>dos com migo</b> <b>que jornadas</b>.</p>

#### 1. Jornadear ou no caminho.

Atos 9:3-18	Atos 22:6-13	Atos 26:13-18
<p><b>πορεύεσθαι</b> (verbo infinitivo presente médio). <b>Jornadear</b></p>	<p><b>22:6. πορευομένῳ</b> (verbo particípio presente médio dativo masculino <b>singular</b>). <b>Estando a jornadas</b></p>	<p><b>26:13. πορευομένους</b> (verbo particípio presente médio acusativo masculino <b>plural</b>). <b>Jornadeavam</b></p>

**Análise.** O capítulo 9 e 22 colocam o “singular” enquanto o 26 o “plural.”

#### 2. Brilhar intensamente.

Atos 9:3-18	Atos 22:6-13	Atos 26:13-18
<p><b>περιήστραψεν</b> (verbo indicativo aoristo ativo da 3 pessoa do singular).</p>	<p><b>περιεστράψαι</b> (verbo infinitivo aoristo ativo).</p>	<p><b>περιλάμπαν</b> (verbo particípio aoristo ativo acusativo neutro singular).</p>

**Análise.** O verbo do capítulo 9 é “transitivo”, enquanto o verbo do capítulo 22 é “intransitivo” e isso devido a expressão περὶ ἐμέ. “Do céu uma luz **brilhou** ao redor de mim.”

### 3. Cerca de o meio-dia.

Atos 9:3-18	Atos 22:6-13	Atos 26:13-18
Omitido	περὶ μεσημβρίαν (substantivo acusativo feminino singular).	ἡμέρας μέσης (substantivo genitivo feminino singular e adjetivo genitivo feminino singular).

**Análise.** O capítulo 22:6 relata περὶ μεσημβρίαν (cerca de meio-dia). Enquanto o 26 a expressão ἡμέρας μέσης (De dia no meio). Não há nenhuma nota de tempo correspondente no capítulo 9. O uso do genitivo não é clássico.<sup>16</sup>

### 4. Em torno de mim.

Atos 9:3-18	Atos 22:6-13	Atos 26:13-18
Omitido	περὶ ἐμέ (substantivo acusativo feminino singular).	τοὺς σὺν ἐμοὶ (substantivo genitivo feminino singular e adjetivo genitivo feminino singular).

**Análise.** Todos registram que “houve uma luz,” entretanto Atos 22:6 registra a seguinte expressão: περὶ ἐμέ (em torno de mim), enquanto Atos 26:13 registra que a luz envolveu “Paulo e seus amigos” (τοὺς σὺν ἐμοὶ). Se Atos 22.6 e 26.13 são informações do próprio Paulo, como pode haver “divergência” de sua afirmação?

### 5. Do céu.

Atos 9:3-18	Atos 22:6-13	Atos 26:13-18
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (substantivo genitivo masculino singular)	ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (substantivo genitivo masculino singular)	οὐρανόθεν (advérbio).

**Análise.** οὐρανόθεν. Ambos 9: 3 e 22: 6 tem ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. A palavra é omitida pelo<sup>17</sup> P<sup>74</sup>

<sup>16</sup> F. Blass and A. Debrunner, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, bearbeitet von F. Rehkopf, Göttingen, 1979. § 186:3; 270:3, n. 5; J. H. Moulton, *A Grammar of New Testament Greek*, Vol. III by N. Turner, Syntax, Edinburgh, 1963. 3235.

<sup>17</sup> P<sup>74</sup> is in the Bodmer collection at Geneva. It contains parts of all seven Catholic Epistles and a considerable amount of Acts, between 1:2 and 28:31. It is not known where it was found; it was written in the 7th, or possible the 6th, century. It is in general agreement with  $\aleph$  A B, that is, the Old Uncial, or Alexandrian, text.

## 5.2. Tradução interlinear

Atos 9:4-18	Atos 22:7-13	Atos 26:14-18
καὶ <b>πεσὼν</b> ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν <b>λέγουσαν αὐτῷ</b> : Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;	<b>ἔπεσά</b> τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς <b>λεγούσης μοι</b> : Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;	<b>πάντων τε καταπεσόντων</b> ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν <b>λέγουσαν πρὸς με</b> τῆ Ἑβραίδι διαλέκτῳ· Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; <b>σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν</b> .
E tendo <b>caído</b> sobre o solo, <b>ouvi voz dizendo</b> <b>lhe</b> : Saul Saul, por que me persegues?	<b>Cai</b> e para o fundo e <b>ouvi voz que dizia a mim</b> : Saul Saul, por que me persegues?	<b>Todos e tendo caído abaixo</b> nós para a terra, <b>ouvi voz que dizia para com migo</b> no hebraico dialeto: Saul Saul por que me estás a perseguir? <b>Duro a ti para aguilhões dar coices</b> .

### 1. Caindo.

Atos 9:4-18	Atos 22:7-13	Atos 26:14-18
<b>πεσὼν</b> (verbo participio aoristo ativo nominativo masculino singular)	<b>ἔπεσά</b> (verbo indicativo aoristo ativo da 1 pessoa do singular)	<b>πάντων τε καταπεσόντων</b> (verbo participio aoristo ativo genitivo masculino plural)

**Análise.** Segundo as narrativas do capítulo 9:4 e 22:7 apenas “Paulo cai no chão” (**πεσὼν**, **ἔπεσά**), mas o capítulo 26:14 diz que foram todos (**πάντων τε καταπεσόντων**). Enfim, quem caiu no chão, Paulo ou todos?

### 2. Ouvi

Atos 9:4-18	Atos 22:7-13	Atos 26:14-18
<b>ἤκουσεν</b> (verbo indicativo aoristo ativo da 3 pessoa do singular).	<b>ἤκουσα</b> (verbo indicativo aoristo ativo da 1 pessoa do singular).	<b>ἤκουσα</b> (verbo indicativo aoristo ativo da 1 pessoa do singular).

**Análise.** Em todas as narrativas apenas Paulo ouvi a voz.

### 3. Uma voz

Atos 9:4-18	Atos 22:7-13	Atos 26:14-18
<b>φωνὴν</b> (substantivo acusativo feminino singular).	<b>φωνῆς</b> (substantivo genitivo feminino singular).	<b>φωνὴν</b> (substantivo acusativo feminino singular).

**Análise.** A oração com acusativo significa que Saulo não viu o falante. Tanto aqui como no capítulo 22.<sup>18</sup>

<sup>18</sup> Delebecque, E., *Les Actes des Apôtres*, Paris, 1982. pag 45.

### 3. Duro a ti para aguilhões dar coices

Atos 9:4-18	Atos 22:7-13	Atos 26:14-18
		σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. (Duro a ti para aguilhões dar coices)

**Análise.** σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. Não há paralelo no capítulo 9 e nem no capítulo 22. Entretanto alguns manuscritos como o Códice Laudiano, a versão da Peshita, Vulgata etc atestam o final da expressão no capítulo 9:4 e 22:7.<sup>19</sup>

A expressão final (dura coisa te é recalcitrar contra os aguilhões) se trata de um “provérbio grego” (a partir de Pindar e os Tragedians em diante) e, portanto, é pouco provável que tenha se apresentado à mente consciente de Paulo no momento da sua conversão.<sup>20</sup>

O provérbio é considerado um conflito contra os deuses que estão na mente dos poetas trágicos; o provérbio registra as seguintes expressões: *Pindar, Pythians*: ποτὶ κέντρον δέ τοι λακτίζεμεν τελέθει ὀλισθηρὸς οἶμος (2:94–96). *Euripides, Bacchae*: πρὸς κέντρα λακτίζοιμι θνητὸς ὦν θεῶ (795). *Aeschylus, Agamemnon*: πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε (1624).<sup>21</sup>

#### 5.3. Tradução interlinear

Atos 9:5-18	Atos 22:8-13	Atos 26:15-18
εἶπεν δέ· τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·	ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς με· ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.	ἐγὼ δὲ εἶπα· τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.
Disse, porém: quem és, Senhor? O porém: eu sou Jesus a quem tu persegues	Eu porém respondi: quem és, Senhor? Disse e para comigo: eu sou Jesus, o Nazareno, que tu persegues.	Eu porém, disse: quem és, Senhor? O porém, Senhor disse: Eu sou Jesus a quem tu persegues.

**Análise.** As principais diferenças entre os capítulos são: o capítulo 9 as palavras de Saulo são introduzidos por εἶπεν δέ, enquanto o capítulo 22 por ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην. A expressão ὁ Ναζωραῖος foi adicionado posteriormente no capítulo 9:5 pelas seguintes testemunhas: A C E 104 pc h p t sy<sup>p</sup>.<sup>22</sup>

<sup>19</sup> E (08), like D, is a bilingual, Graeco-Latin, MS; the Latin text is denoted by e. It contains Acts only, 26:29–28:26 being missing. Once in the possession of Archbishop Laud it is known as Codex Laudianus. gig (51), Codex Gigas, a 13th century MS in the Royal Library at Stockholm.

<sup>20</sup> Bengel Bengel, J. A. *Gnomon Novi Testamenti*, Editio Tertia, London, Edinburgh, Cambridge, and Oxford, 1862. Acts, pp. 388–489.

<sup>21</sup> L. Schmid *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, ed. G. Kittel and G. Friedrich, Eleven vols. Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz, 1933–78. 3:665–7; Dibelius M. Dibelius, *Studies in the Acts of the Apostles*, ed. H. Greeven, tr. M. Ling and P. Schubert, London, 1956, 188–191.

<sup>22</sup> 614, a relatively late (13th century) MS, but of considerable importance especially in regard to Acts (it contains the epistles also), since it contains a number of early readings which distinguish it from the Byzantine text. gig g, or gig (51), Codex Gigas, a 13th century MS in the Royal Library at Stockholm.

## 5.4. Tradução interlinear

Atos 9:6-18	Atos 22:10-13	Atos 26:16-18
ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν.	ἶπον δέ· τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκὸν κάκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.	ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρετήν καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι
<b>Mas</b> pde-te de pé e entra em a cidade e será falado a ti o que quer que te é preciso fazer.	Disse porém: que farei, Senhor? O porém Senhor disse para com migo: tendo te postado acima, jornadaiea para Damasco, e ali a ti será falado acerca de todas que foi posto em ordem a ti fazer.	Mas posta te acima e posta te sobre os pés de ti para isto pois fui visto a ti manipular antes te remador inferior e testemunha das que não só viste me que mas também serei visto a ti.

**Análise.** Antes da preposição ἀλλὰ do capítulo 9:4 é atestada a seguinte expressão: τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε, Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν (E ele, tremendo e atônito, disse: Senhor, o que queres que eu faça? E o Senhor disse-lhe). Entretanto nenhum manuscrito registra essas palavras neste lugar, elas foram retiradas de 22:10 e 26.14, e são encontradas aqui e em outras versões como a Vulgata, Ítala, Siríaco e Copta. A passagem espúria entrou no Textus Receptus quando Erasmus traduziu da Vulgata Latina para o grego e inseriu-a em sua primeira edição do Novo Testamento Grego.<sup>23</sup>

### 1. Levanta-te

Atos 9:6-18	Atos 22:10-13	Atos 26:16-18
ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε	ἀναστὰς πορεύου	ἀνάστηθι καὶ στῆθι

**Análise.** A expressão de 22:10 ἀναστὰς πορεύου (levanta-te e vai), no capítulo 9 a narrativa tem início com ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε (pde te em pé e entra), e em 26:16 faz uso da expressão ἀνάστηθι καὶ στῆθι (posta te acima e posta te) é uma repetição muito desagradável, justificada apenas pelo fato de que o segundo verbo é praticamente uma citação de Ez 2:1–3 (στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ... ἤκουον αὐτοῦ ... ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε ...). Este é um de uma série de passagens do Antigo Testamento aludido aqui.<sup>24</sup>

23 Constantinus Tischendorf, *Novum Testamentum Graece and Apparatum Criticum*, Editio octava critica maior, VI 2, 1869. pg 74. Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary On The Greek New Testament*, 2 Ed, pag 318.

<sup>24</sup> Hanson *Scripture: Meaning and Method. Essays presented to A. T. Hanson*, Hull, 1987. pag 239.

## 2. Para a cidade

Atos 9:6-18	Atos 22:10-13	Atos 26:16-18
τὴν πόλιν	εἰς Δαμασκὸν	V.20

**Análise.** 22:10 diz que ele tinha que ir εἰς Δαμασκὸν (para Damasco), enquanto o capítulo 9 diz apenas εἰς τὴν πόλιν (para a cidade), mas qual cidade?

## 3. Que farei Senhor

Atos 9:6-18	Atos 22:10-13	Atos 26:16-18
Omitido	τί ποιήσω, κύριε	Omitido

**Análise.** No capítulo 9:6 e 26: 16 não há paralelo à pergunta de Paulo conforme está em 22:10, τί ποιήσω, κύριε (que farei senhor); que admiravelmente expressa a sua disponibilidade em aceitar obedientemente qualquer responsabilidade colocada sobre ele.

## 4. Será falado a ti

Atos 9:6-18	Atos 22:10-13	Atos 26:16-18
λαληθήσεται σοι	κάκεῖ σοι λαληθήσεται	Omitido

**Análise.** O capítulo 9:6 registra a seguinte expressão: λαληθήσεται σοι (será falado a ti) enquanto o capítulo 22:10 a seguinte expressão: κάκεῖ σοι λαληθήσεται (e ali a ti será falado).

## 5. O que te convém fazer

Atos 9:6-18	Atos 22:10-13	Atos 26:16-18
ὄ τί σε δεῖ ποιεῖν	περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι	Omitido

**Análise.** Se vê que o capítulo 22:10 dá continuidade com a expressão περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι (será falado acerca de todas que foi posto em ordem a ti fazer) o qual contraria com a expressão final de 9:6 ὄ τί σε δεῖ ποιεῖν (que quer que te é preciso fazer). Afinal existiu uma ordem de tudo que Paulo teria que fazer? Onde está o registro disso?

## 6. Porque te apareci por isto, para te pôr por ministro e testemunha tanto das coisas que tens visto como daquelas pelas quais te aparecerei ainda...

Atos 9:6-18	Atos 22:10-13	Atos 26:16-18
Omitido	Omitido	εἰς τοῦτο γὰρ ὄφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι

**Análise.** Somente no capítulo 26:16 que se fala sobre sua vocação para o ministério dada no momento da conversão. A expressão εἰς τοῦτο γὰρ ὄφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι (porque te apareci por isto, para te pôr por ministro e testemunha tanto das coisas que tens visto como daquelas pelas quais te aparecerei ainda) não é atestada nos outros capítulos (9:6 e 22:10).

## 7. Porque te apareci por isto

<b>Atos 9:6-18</b>	<b>Atos 22:10-13</b>	<b>Atos 26:16-18</b>
<b>Omitido</b>	<b>Omitido</b>	εἰς τοῦτο γὰρ ὄφθην σοι

**Análise.** Aqui pode haver uma contradição com Atos 13:31, onde as testemunhas da ressurreição, que tinham seguido Jesus desde a Galileia para Jerusalém, parecem ser distinguido de Paulo e seus colegas que pregavam o Evangelho.

Atos 13.31 relata: “ὅς ὄφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν (E ele, por muitos dias, foi visto pelos que subiram com ele da Galiléia a Jerusalém, e são suas testemunhas para com o povo).”

A expressão grega de Atos 13:31 ὅς ὄφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους (o qual foi visto sobre dias= por muitos dias, foi visto) é apoiada por Atos 1:3, δι’ ἡμερῶν (através de dias), o qual refere-se aos mesmos eventos. Ou seja, se Jesus após a sua ressurreição permaneceu ainda quarenta dias na terra, por qual razão não se revelou para Paulo nesse período?<sup>25</sup>

O Vocábulo ὄφθη (visto) resume uma série de aparições como um caso de manifestação. As aparições ocorreram ao longo de um período considerável. As aparições foram concedidas àqueles que tinham acompanhado Jesus da Galiléia a Jerusalém, isto é, aos definidos em 1:21, 22 como possíveis candidatos à nomeação para a vaga de apóstolo deixado por Judas.

## 8. Para te pôr por ministro e testemunha

<b>Atos 9:6-18</b>	<b>Atos 22:10-13</b>	<b>Atos 26:16-18</b>
<b>Omitido</b>	<b>Omitido</b>	ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα

**Análise.** Não é dito aqui que Paulo foi designado para ser um apóstolo, e isso tendo em vista o silêncio quase completo de Atos sobre o apostolado de Paulo (14:4, 14). Paulo é um ὑπηρέτης. (remador).

O vocábulo ὑπηρέτην tem sua primeira atestação com Hermes, o mensageiro dos deuses. O vocábulo denota aquele que faz a vontade de Zeus e é submisso a ele. Ὑπηρέτης deriva de ὑπό e ἐρέτης (remo), tradicionalmente o vocábulo ἐρέτης é relacionado como um remador. O vocábulo contém a ideia de quem deve seguir as ordens, mas como uma pessoa livre, não como um escravo.<sup>26</sup>

<sup>25</sup> Sendo visto por eles por espaço de quarenta dias e falando do que respeita ao Reino de Deus, At 1:3

<sup>26</sup> Kittel, Gerhard (Hrsg.); Bromiley, Geoffrey W. (Hrsg.); Friedrich, Gerhard (Hrsg.); Bromiley, Geoffrey W. (Hrsg.); Friedrich, Gerhard (Hrsg.): *Theological Dictionary of the New Testament*. Eerdmans, 1964, S. 8:530.

## 9. Tanto das coisas que tens visto como daquelas pelas quais te aparecerei ainda

Atos 9:6-18	Atos 22:10-13	Atos 26:16-18
Omitido	Omitido	ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι

**Análise.** A expressão ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι (que não só viste me que também serei visto a ti) tem problemas na crítica textual, pois o με é omitido pelas seguintes testemunhas  $\mathfrak{P}^{74}$   $\mathfrak{N}$  A C<sup>2</sup> E  $\Psi$  096  $\mathfrak{M}$  latt bo, talvez com razão).<sup>27</sup> Ou seja, se ler a expressão “pelas quais te aparecerei ainda” sem o “te” isso vai denotar que a aparição não foi exclusiva para Paulo. Diante disso deve se perguntar: até que ponto se dá crédito a isso? Como pode Paulo testemunhar as coisas que viu quando o mesmo ainda não tinha visto nada?

Pois o texto é claro quando diz: “porque te apareci por isto, para te pôr por ministro e testemunha tanto das coisas que tens visto como daquelas pelas quais te aparecerei ainda.” Ou seja, Paulo foi ministro e testemunha do que ele viu, e o que ele viu? Ele seria testemunha de uma Luz?

Outra questão que se deve observar é qual razão de Paulo em suas cartas mostrar relutância em falar sobre visões (2 Cor. 12:1–5; 2 *Corinthians* 34, 250, 305–13)? Pode ser afirmar que, em certo sentido, o Senhor apareceu a Paulo em sua apreensão intelectual do Evangelho ou em visões conforme os textos relacionados 18:9; 23:11, mas não em carne e osso. E lembrando que quase todas as religiões foram criadas por tais visões e pelo visto o paulinismo não foi diferente.

A questão gramatical deixa clara a impossibilidade da aparição de Jesus, pois ὧν τε ... ὧν τε é o único exemplo de coordenação.<sup>28</sup> Outros estudiosos diz ser impossível a aparição em Atos 26:16.<sup>29</sup> A voz celestial promete a Paulo não que Cristo deveria aparecer novamente, mas que muito deve ser mostrado a ele. Obviamente, a cláusula foi corrompida pela influência anterior do ὄφθη.

A sentença é incomum em vez de impossível e corrupta segundo estudiosos, e sugerem a seguinte expressão: ‘ὧν ὄφθ = ἐκείνων ἃ ὄφθ onde o ἃ é acusativo e tal uso é muito comum com o neutro plural dos pronomes, mesmo depois de verbos intransitivos, e ἃ ὀφῶμαί σοι = “as visões nas quais eu sou visto por você”.<sup>30</sup> Já outros informam a forma passiva da frase devido a um desejo de trazer a atividade de Deus.<sup>31</sup>

<sup>27</sup> C (04), Codex Ephraemi Rescriptus, E (08), like D, is a bilingual, Graeco-Latin;  $\Psi$  (044), Codex Athous Laurentis

<sup>28</sup> M. Zerwick, *Graecitas Biblica*, Rome, 1960, § 466

<sup>29</sup> M. Dibelius, *Studies in the Acts of the Apostles*, ed. H. Greeven, tr. M. Ling and P. Schubert, London, 1956.

<sup>30</sup> Page, T. E., *The Acts of the Apostles*, London, 1918, pag 248.

<sup>31</sup> Sophocles, *Oedipus Tyrannus* 788

## 5.5. Tradução interlinear.

<b>Atos 9:7</b>	οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.	Os, porém, homens os que faziam caminho junto com ele se haviam postados emudecidos, ouvindo, por um lado, a voz, ninguém, por outro, enxergando.
<b>Atos 22:9</b>	οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.	Os, porém, com migo que estavam a, por um lado, luz contemplaram a, por outro lado, voz não ouviram do que falava a mim.

**Análise.** ἀκούοντες (verbo participio presente ativo nominativo masculino plural). ἤκουσαν (verbo indicativo aoristo ativo da 3 pessoa do plural)

Neste ponto as narrativas divergem, em ordem e, em certa medida, em substância. No capítulo 22:9 os companheiros de Paulo são descritos como **οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες** (Os, porém, com migo que estavam) já no 9:7 como **οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ** (Os, porém, homens os que faziam caminho junto com ele) e acrescenta-se que **εἰστήκεισαν ἐνεοί** (se haviam postados emudecidos).

No capítulo 22:9 é registrado **τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο** (a, por um lado, luz contemplaram). Entretanto não há paralelo no capítulo 9, mas os companheiros são descritos como **μηδένα δὲ θεωροῦντες** (ninguém, por outro, enxergando).

A diferença mais interessante é que no capítulo 22: 9 os companheiros de Paulo se diz não terem ouvido a voz daquele ou daquilo que se falava com Paulo (τὴν φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι), considerando o capítulo 9:7 e a expressão ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς.

Alguns estudiosos aceitam a visão de que a aparente contradição se explica pela diferença entre o genitivo e o acusativo. Os homens estavam cientes do som, mas não conseguiam distinguir as palavras usadas.<sup>32</sup>

Entretanto outros dizem que o uso dos casos com ἀκούειν no Novo Testamento desafia classificações e que é impossível encontrar uma distinção satisfatória entre o genitivo e o acusativo.<sup>33</sup>

<sup>32</sup> J. H. Moulton, *A Grammar of New Testament Greek*, vol. I Prolegomena, Edinburgh, 1908.pag 66.

<sup>33</sup> C. F. D. Moule *Christ and Spirit in the New Testament*. Cambridge, 1973.pag 36.

## 1. Análise do vocábulo φωνή

No Novo Testamento φωνή basicamente se refere ao que é audível como sugerido por seu uso frequente com ἀκούω (41 vezes). É utilizado tanto de sons causadas por coisas, de vozes humanas ou celestiais, e também do que é falado e todo o sistema de expressão, isto é, linguagem.<sup>34</sup> Frequentemente φωνή é usado para retratar uma voz própria (φωνή λέγουσα em Mat 3:17; 17:5; Luc 9:35; At 9:4; 11:7; 22:7; 26:14; Apo 6:6).

## 2. Análise do genitivo e acusativo.

Alguns estudiosos aceitam a visão de que a aparente contradição se explica pela diferença entre o genitivo e o acusativo. Os homens estavam cientes do som, mas não conseguiam “distinguir as palavras usadas.”<sup>35</sup> Mas será que isso procede?

Entretanto outros dizem que o uso dos casos com ἀκούειν no Novo Testamento desafia classificações e que é impossível encontrar uma distinção satisfatória entre o genitivo e o acusativo.<sup>36</sup>

### Fala do oponente sobre o genitivo:

“O Genitivo expressa algo que está sendo ouvido, ou que certos sons alcance o ouvido e não explica se a pessoa compreende o que ouve ou não.”

**2.1. Refutação sobre o genitivo.** Pode o verbo ἀκούω com o Genitivo expressar algo que está sendo ouvido, ou que certos sons alcance o ouvido e não explicar se a pessoa compreende o que ouve ou não? Diante das passagens relacionadas abaixo se compreende que sim.

**a) Atos 2:6.** γενομένης (tendo ocorrido) δὲ (porém) τῆς (a) φωνῆς (voz) ταύτης (esta) συνῆλθεν (veio junto) τὸ (a) πλῆθος (multidão) καὶ (e) συνεχύθη (foi aturdida), ὅτι (porque) ἤκουον (ouvava) εἷς (um) ἕκαστος (cada) τῆ (em) ἰδίᾳ (próprio) διαλέκτῳ (dialeto) λαλούντων (falando) αὐτῶν (eles).

ἤκουον	φωνῆς
verbo indicativo imperfeito ativo da 3 pessoa do plural.	Substantivo genitivo feminino singular

**Conclusão.** Vê-se que nesse versículo há a construção do verbo ἀκούω com o genitivo φωνῆς, mas há sim um entendimento e explicação do que é dito pela voz (porque cada um os ouvia falar na sua própria língua).

<sup>34</sup> Balz, Horst Robert; Schneider, Gerhard: *Exegetical Dictionary of the New Testament*. Grand Rapids, Mich. : Eerdmans, 1990-c1993, S. Vol 3, pag 446.

<sup>35</sup> J. H. Moulton, *A Grammar of New Testament Greek*, vol. I Prolegomena, Edinburgh, 1908, pag 66.

<sup>36</sup> C. F. D. Moule *Christ and Spirit in the New Testament*. Cambridge, 1973, pag 36.

**b) Atos 11:7.** ἤκουσα (ouvi) δὲ (porém) καὶ (também) φωνῆς (voz) λεγούσης (dizendo) μοι (a mim)· ἀναστάς (tendo te postado acima), Πέτρε (Pedro), θῦσον (sacrifica) καὶ (e) φάγε (come).

ἤκουσα	φωνῆς
Verbo indicativo aoristo ativo da 1 pessoa do singular. <sup>37</sup>	Substantivo genitivo feminino singular

**Conclusão.** Pedro entendeu muito bem o que foi dito para ele (Levanta-te, Pedro! Mata e come)

**c) At 22:7.** ἔπεσά (caí) τε (e) εἰς (para) τὸ (o) ἔδαφος (fundo) καὶ (e) ἤκουσα (ouvi) φωνῆς (voz) λεγούσης (que dizia) μοι (a mim)· Σαούλ (Saul) Σαούλ (Saul), τί (por que) με (me) διώκεις (persegues).

ἤκουσα	φωνῆς
verbo indicativo aoristo ativo da 1 pessoa do singular.	Substantivo genitivo feminino singular

**Conclusão.** Se Paulo não tivesse entendido a voz não diria o que ele ouviu (por que me persegues).?

#### **Fala do oponente sobre o acusativo:**

“O acusativo retrata o ato de escutar que inclui apreensão mental da mensagem falada....Não entenderam o som que ouviram.”

**2.2. Refutação sobre o acusativo.** Será que o acusativo junto com o verbo ἀκούω retrata o ato de escutar o qual inclui apreensão mental da mensagem falada, mas não entender o seu significado?

**a) Atos 26:14.** πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδί διαλέκτῳ· Σαούλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

E, caindo nós todos por terra, ouvi uma voz que me falava e, em língua hebraica, dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa te é recalcitrar contra os aguilhões.

<sup>37</sup> Balz, Horst Robert; Schneider, Gerhard: *Exegetical Dictionary of the New Testament*. Grand Rapids, Mich: Eerdmans, 1990-c1993, S. Vol 1, pag 53. Arndt, William; Danker, Frederick W. Bauer, Walter: *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. 3rd ed. Chicago: University of Chicago Press, 2000, S. 37.

**b) Mateus 10:14.** καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

E, se ninguém vos receber, nem escutar as vossas palavras, saindo daquela casa ou cidade, sacudi o pó dos vossos pés.

Gramáticos informam que a diferença entre genitivo e acusativo pode ser “sutil, sem dúvida, mas real.”<sup>38</sup>

Moulton corretamente (*ib.*) cita a distinção bem conhecida entre o acusativo e genitivo com ἀκούω em At 9:7 e 22:9 como refutação da aparente auto-contradição e um toque suave para não ser demasiado pronto a se confundir sobre o caso da distinções em Lucas ou em outras partes do Novo Testamento.<sup>39</sup>

Deve se tomar cuidado com as citações de outros escritores referentes ao uso do acusativo e genitivo em verbos, pois Moulton registra o seguinte:

“O fato da preservação de uma distinção antiga e bem conhecida entre o acusativo e genitivo com ἀκούω salva o autor de Atos 9:7 e 22:9 da patente auto-contradição, deve por si só ser suficiente para fazer-nos reconhecê-lo até que seja provado ser errado ou falso.”<sup>40</sup>

---

<sup>38</sup> Moulton, *Prolegomena*, Vol 1, pag 66. Robertson, *Grammar of the New Testament*, pag 449.

<sup>39</sup> Robertson, *Grammar of the New Testament*, pag 449.

<sup>40</sup> Moulton, *Prolegomena*, Vol 1, pag 66.